

PÍSEŇ RUSALKY O MĚSÍČKU

RUSALKAS LIED AN DEN MOND — RUSALKA'S SONG TO THE MOON

Text-Lyric by Jaroslav Kvapil
English: Daphne Rusbridge

ANTONÍN DVOŘÁK
(1841—1904)

Larghetto $\text{♩} = 112 - 116$ ($\text{♩} = \text{♩}$)

PIANO

accel. *f* *dim.* *p*

ritardando
Archi con sord.
Arpa
pp Cor.
in tempo (Larghetto)
Ob.
pp
con P

Cl.
rit. *pp*
in tempo
Archi con sord.
ppp

p

Mě - si - čku na ne - bi hlu - bo - kém,
Sil - ber - ner Mond du am Him - mels - zelt,
Sil - ver moon u - pon the deep dark sky,

svět - lo tvé da - le - ko vi - dí, — po svě - tě
 strahlst auf uns nie - der voll Lie - be, — still schwebst du
 Through the vast night pierce your rays. — This sleep - ing

pp *cresc.*

blou - díš ši - ro - kým, rit. in tempo
 ü - ber Wald und Feld, di - váš se v při - byt - ky
 world you wand - er by, blickst auf der Mensch - heit Ge -
 Smil - ing on men's homes and in tempo

mf *pp*

li - dí, po svě - tě blou - díš ši - ro - kým,
 tric - be, still schwebst du ü - ber Wald und Feld,
 ways. This sleep - ing world you wand - er by,

mf

rit. *pp* in tempo
 di - váš se v při - byt - ky li - dí.
 blickst auf der Mensch - heit Ge - tric - be.
 Smil - ing on men's homes and ways.
 in tempo

pp *pp*

molto espress.

Mě - si - ěku, po - stůj chví - li, řek - ni mi, kde je
 O Mond, ach nicht - so ei - le, sag mir doch, wo mein
 Oh moon, ere past you glide, tell me, Till me, oh where does my

pp

non legato

col P

fz *pp*

mf *fz* *pp*

mf *fz* *pp*

p *rit.*

li, řek - ni mi, řek - ni, kde je můj mi - lý?
 le, sag mir doch, sag mir, wo mein Schatz wei - le!
 me, Tell me, oh where does my loved one bide!

fz *pp* *rit.* *fz*

in tempo, pochettino più mosso

(p) *fz* *fz* *fz*

Cor. p *p* *x* *p*

fz *dim.* *pp* *ppp* *fmp* *ppp*

Cor. i.

Tempo I.

p

Řek - ni mu, stří - br - ný mě - sí - ěku, mé že jej
 Sa - ge ihm, Wänd - rer in Him - mels - raum, ich wür - de
 Tell him, oh tell him, my sil - ver - moon, Mine are the

pp *pp*

ob - ji - má rá - mě, a - by si a - le - spoň chvi - li - ěku *rit.*
 sci - ner ge - den - ken: Mög er, um - spon - nen vom Mor - gen - traum,
 arms that shall hold - him, That be - tween wak - ing and sleeping he may

mf *pp* *Cl.* *rit.*

in tempo

vzpo - me - nul ve sně - ní na mne, a - by si a - le - spoň
 sei - ne Ge - dan - ken mir schen - ken, Mög er, um - spon - nen vom
 Think of the love that en - folds him, May be - tween wak - ing and

in tempo

pp

mf *rit. poco a poco* *p* *rit.*

chvi - li - ěku vzpo - me - nul ve sně - ní na mne.
 Mor - gen - traum, sei - ne Ge - dan - ken mir schen - ken.
 sleep - ing Think of the love that en - folds him.

rit. poco a poco *rit.*

Fl. *Cl.*

mf *pp* *p* *pp*

P *P* *x*

in tempo

Za - svět mu do da - le - ka, za - svět mu, řek - ni mu, řek - ni, kdo tu
 O leucht ihm, wo er auch sei, leucht ihm hell, sag ihm, o sag ihm, daß ich
 Light his path far - a - way, light his path, Tell him, oh tell him who does

in tempo

naň ěe - kál; za - svět mu do da - le - ka, za - svět mu,
 ihn lie - be; o leucht ihm, wo er auch sei, leucht ihm hell,
 for him stay! Light his path far - a - way, light his path,

řek - ni mu, řek - ni, kdo tu naň ěe - kál
 sag ihm, o sag ihm, daß ich ihn lie - be!
 Tell him, oh tell him who does for him stay!

rit. Pochettino più mosso

in tempo

dim.

Tempo I. (meno)

Cori.

p

O mně - li du - še lid - ská sní, ať se tou vzpomínkou
 Sicht mein Schatz mich im Traum - ge - sicht, wach' er auf, mei - ner ge -
 Hu - man soul, should it dream of me, Let by mem - o - ry wa -

ppp

Arpa

P

vzbu - dit Mě - sí - čku, ne - zha - sni,
 den - kend. O Mond, ent - flie - he nicht,
 kend be. Moon, moon, oh, do not wane,

p

dim.

P

poco accelerando

f

Fl.
Fag.

ne - zha - sni, mě - sí - - - -
 flie - he nicht! O Mond,
 do not wane, moon, oh

cresc.

P

P ten.

- - - - - čku, ne - zha - sni
 - - - - - ent - flie - he nicht!
 - - - - - moon, do not wane!

cresc.

ff

dim.

pp